



# 白山黑水育奇英（續）

## White Mountains and Black Waters Nurture Rare Talent (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編2009年  
鄭耿琳 等人 英譯

A new edition by the Committee for the Publication of  
Venerable Master Hsuan Hua's Biography  
Translated into English by Genglin Zheng and others



BIOGRAPHIES | 人物誌

### 71. 巧度惡媳

有一次去西大壩，到劉忠勤區長家借車，因為時值農忙被拒；後來上人救了一個垂死的小孩，又令一個不孝不悌的女人改過自新，感動了劉區長……

#### 上人自述：

修廟需要到各處請車（借車），搬運材料。其他和尚幫著去借車，到什麼地方都碰壁，說：「我們離廟上這麼遠，我們沒有時間，你到離廟上近的地方去找啦！」以後方丈和尚就叫我出去請車。廟上前前後後用了八百三十幾輛車，和我叩頭的數目差不多，經我手的就有七百多輛。請車很辛苦，因為要走很遠的路，清早三點鐘出門，白天又要跟著車去搬運材料，到晚間十點多才休息。那時候我二十多歲，我穿得很破，冬天夏天都穿三層布，在雪地裏也不穿鞋，也不穿襪子；人一看這個古怪樣子，心想這個大約不

### 71. Taking Across a Vicious Daughter-in-Law

One time Master Hua went to the west dam, hoping to borrow carts from the district's governor, Zhongqin Liu, but he was rejected because of their demand during the busy farming period. Later, Master Hua saved a dying child's life and transformed a woman who was unfilial and discourteous to others, which moved District Governor Liu.

#### Story in Venerable Master's Own Words:

Building a temple required us to borrow carts from anywhere possible, in order to transport the building materials. Other monks helped look for carts, but they were all rejected no matter where they went. The people in the village said, "The temple is too far away from our houses and we do not have time (to walk such a long distance). You should go to other places near the temple to find carts." Later, the abbot asked me to go out and borrow carts. In total there were about eight hundred and thirty carts used to build the temple, which was similar to the number of bows I did per day. I borrowed about seven hundred carts. It was very difficult to borrow carts, because I had to wake up and leave the house at three in the morning, walk a really long distance, then follow the carts as they transported the materials during the day. I was only able to rest after ten at night. I was about twenty

是個「人」，見著我就叩頭，也答應借車給我。

我記得曾經到一個鄉村叫大壩，一個姓劉的在這個鄉村裏當區長。我就對劉區長說：「廟上很久沒有修工了，現在開始修工。請你們各鄉村幫助做點工，來造廟！」區長說：「現在正在種地的時候，每一家都非常忙，我們不會有時間來幫廟上做工。」

正在這時，有一個女人，隔著玻璃往裏望，然後進來，一副要哭的樣子，她說：「我的小孩就要死了！法師，你有沒有辦法叫我這小孩子好呢？如果小孩子好了，就是怎麼樣忙，大家都會來幫助出車搬運材料！」我對她說：「妳的小孩子為什麼要死？」她說：「我不知道！」

我說：「就因為妳不孝順公婆，對妯娌也不和氣，所以妳這小孩子才要死；如果妳要他好的話，一定要懺悔！妳先在家裏佛前上香，祖先牌位前也要上香，懺悔說：『自今以後，孝順公婆，和睦妯娌。』然後給公婆叩頭認錯，對他們說以後妳要孝順公婆，不會再忤逆了。如果真心去做，妳的小孩一定會好！」

她因為愛子心切，就照我說的去做；可是小孩子還是奄奄一息，沒有好轉。她又急得跑來見我，我說：「妳把小孩子抱來給我看看！」那是一個年約三、四歲的小男孩，眼睛閉著，嘴巴張著。我在小孩的頭頂拍三下，說：「好了！」這小孩子即刻就沒病了，睜開眼睛，東看西望，沒幾分鐘，自己就能跑了。這樣一來，這劉區長全家都皈依，都發心出車搬運材料。本來那個小村莊只有十三部車，第二天早晨就來了十二部。

等他們晚上回去的時候，有輛車的騾子意外傷了腿。車主感覺奇怪，心想：「我們給廟上運材料有功德，為什麼還把我這個騾子的腿碰傷了？」他百思不解，跑來問我：「老修行！這是什麼緣故？」我對他說：「你不要著急！你只知道騾子腿給碰傷了，你怎麼知道這騾子腿如果不碰傷，你家裏有人或者就應該死了，那你又

years old at that time and wore ragged clothes. During both the winter and summer, I wore three layers of fabric. I didn't wear either shoes or socks in the snow. People saw me as very unusual, thinking that I might be more than human, so whenever they would see me, they would prostrate and promise to lend me carts.

I remember that I had been to a village called Big Dam, and Mr. Liu was the district governor of that village. I said to him, "It has been a long time since the temple was last renovated, so now we are starting to repair it again. I'd like to invite all of you from the different villages to help rebuild the temple." Governor Liu said, "It's farming season, and all the families are very busy, so we can't provide time to renovate the temple."

At that moment, a woman from outside looked through the glass windows and came in, appearing as if she was going to cry. She said, "My baby is about to die. Master, do you have any way to save my child's life? If you can cure him, we will all be willing to lend carts and help transport the material no matter how busy we are." I asked her, "What is your child dying from?" She answered, "I don't know."

I answered, "It is because you do not have filial respect for your parents-in-law and your sisters-in-law. Therefore, the baby is dying. If you want him to recover, you must repent! First, you should start offering incense to the Buddha in your house, as well as to the memorial tablets of your ancestors, and you should repent, saying "I will now be filial towards my parents-in-law and treat my sisters-in-law well. Then kneel down to your parents and acknowledge your fault, promising that you will be accommodating in the future and no longer rebellious. If you do this with a sincere heart, your baby will definitely be healed."

She loved her child so much that she followed all of my instructions, but despite that, the child was still dying, with no sign of recovery. Distressed, she ran to see me again. I said, "Bring your child to me." When I saw him, he looked three or four years old; his eyes were shut and his mouth was hanging open. I patted his head three times and told her, "He's cured." The boy was instantly cured. He opened his eyes, looked around, and was able to walk on his own after just a few minutes. After this, Governor Liu's whole family took refuge in the Buddha, and promised to lend carts to transport the construction materials. There were only thirteen carts available in that village, and yet twelve were provided to us the following morning.

On their way home that night, one mule was injured. The owner felt confused, thinking "We should have received merit and virtue by helping transport material for the temple, so why did my mule hurt its leg?" He continually pondered over this and yet couldn't understand, so he came to ask me, "'Old master,' how did this happen?" I responded, "Don't be so quick to jump to a conclusion. You are only aware of your mule's injury, but how do you know that if your mule hadn't been injured, someone in your family might have died instead? So what do you have to say now? Even though your mule is injured now, it will recover in the future. Through its injury, one of your relatives' lives was saved." He was very impressed when he heard

怎麼說？你的驢子的腿雖然傷了，不久就會好的，但是卻救了你家人的性命！」他聽了我這樣說，很受感動，決定第二天再來運材料。這件事情發生之後，無論到哪個村莊借車運材料，他們都樂意，甚至爭先恐後來幫忙，知道給廟上做工有無量的功德。

☸待續

this and decided to come help on the second day as well. After this incident, no matter which village I went to, all the people were willing to lend their carts to me. They even competed to help, knowing that to help build the temple would bring them immeasurable merit and virtue.

☸To be continued

## 舉動行為管自己 Watch Our Every Action

宣公上人開示1993年1月15日

佛經翻譯委員會 英譯

A Talk by Venerable Master Hsuan Hua on January 15, 1993

English translation by Buddhist Text Translation Society

我們信佛的人，首先要循規蹈矩。本來佛教也沒有戒律可講的，可是因為我們人，多數都是不守規矩的，所以釋迦牟尼佛不得已，才說出這個戒律來。這個戒律就是止惡防非的，我們每一個人要常常不做諸惡，奉行善；不做種種有過的事情，要守法，守佛法、奉行佛法。我們也要守國法，奉行國家這種治國的方法。

所以，我們每一個人，都要「舉動行為管自己，行住坐臥不離家。」管自己，就是要迴光返照，看看我這一天所行所做的事情，是不是有不合法的，有不合理的，有對人不忠實的地方？我是不是用過什麼欺騙人的手段，打過妄語？每一天都要檢討檢討自己，我們這樣子才能配做一個佛的弟子、佛的門人。 ❀

We who are Buddhists should abide by the rules and follow the regulations. In the beginning Buddhism had no precepts or regulations to speak of. Because most people tend to be undisciplined, Shakyamuni Buddha had no choice but to establish the precepts and regulations. The precepts prevent evil. Each one of us should always “do no evil and practice all good.” Don’t break the rules. We should abide by the Dharma, the laws of the Buddha, as well as observe the laws of the nation.

We should watch ourselves in our every action and never let our attention wander outside “away from home, whether we are moving or still, sleeping or awake.” To “watch ourselves” means to turn our attention inwards to reflect on what we have done during the day. Ask yourself: Have I done anything against the law or unreasonable? Have I been dishonest to others, or tried to cheat others by saying untruthful things? Each day we should examine ourselves. Only then will we deserve to be a disciple of the Buddha. ❀

